

河北工业大学 2024 年硕士研究生招生考试自命题科目考试大纲

科目代码：359 科目名称：日语翻译基础

适用专业：日语笔译（专业学位）

一、考试要求

日语翻译基础主要考察考生是否具备进入翻译硕士专业学位（MTI）学习的笔译实践能力，是否达到准专业译员的水平。本科目要求考生具备良好的中外文化、政治、经济、外交、法律、商业、科技、医疗等方面的背景知识以及较强的日译汉/汉译日转换能力。

二、考试形式

试卷采用客观题型与主观题型相结合的形式，采用单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。试题主要包括词语和篇章的日汉互译。考试时间为 3 小时，总分为 150 分。

三、考试内容

本考试包括以下部分：（一）词语翻译（日汉互译），（二）篇章翻译（日汉互译）。

（一）词语翻译（日汉互译）（考试时间约 30 分钟，总分 30 分，占比 20%）

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为词语日汉互译。内容包括中外文化、政治、经济、外交、法律、商业、科技、医疗等各方面的词语互译。

2. 题型

（1）术语、缩略语、专有名词日译汉。每题 1 分，共 15 个题目，占 10%。

（2）术语、缩略语、专有名词汉译日。每题 1 分，共 15 个题目，占 10%。

（二）篇章翻译（日汉互译）（考试时间约 150 分钟，总分 120 分，占比 80%）

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为篇章日汉互译。要求应试者具备日汉互译的基本技巧和能力；初步了解中日两国的社会、文化等背景知识；译文忠实于原文、无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确，表达基本无误；译文无明显语法错误；日译汉速度为每小时 900-1000 个日语单词，汉译日速度为每小时 400-500 个汉字。

2. 题型

（1）日译汉。该题目将提供 2 篇日文文章，每篇文章约 500 至 600 日文单词，要求考生将其翻译为中文。每题 30 分，共 2 个题目，占 40%。

（2）汉译日。该题目将提供 2 篇中文文章，每篇文章约 400-500 汉字，要求考生将其翻译为日文。每题 30 分，共 2 个题目，占 40%。

日语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间（分钟）
1	词语翻译	日译汉/汉译日	30	30
2	篇章翻译	日译汉/汉译日	120	150
共计			150	180

四、参考书目

- [1]陶振孝，《现代日汉翻译教程》（修订版），高等教育出版社，2012
- [2]陶振孝，《实用汉日翻译教程》，高等教育出版社，2012
- [3]宋协毅，《新编汉日日汉同声传译教程》，外语教学与研究出版社，2011
- [4]修刚，《理解当代中国汉日翻译教程》，外语教学与研究出版社，2022
- [5]修刚，《理解当代中国高级汉日翻译教程》，外语教学与研究出版社，2022
- [6]日语 CATTI 考试相关教材
- [7]西村明夫，《医療通訳学習テキスト》，创英社. 三省堂出版社，2017
- [8]《人民中国》杂志、人民网日本語版